

## **Prezzi e condizioni per traduzioni di documenti del SETTORE DELL'EDUCAZIONE e DI ALTRI SETTORI (gennaio 2019)**

### ***Tariffa base per il settore dell'educazione***

**NB:** Accanto al prezzo che include l'iva svedese del 25%, si indica anche il prezzo prima dell'iva.

- Prezzo per parola: **2,15 kr** (1,72 kr + iva).
- Per testi molto particolari si applica un prezzo concordato con il cliente.
- Certificazione con timbro ufficiale e firma (traduzione "autorizzata") del primo documento dell'ordine: **120 kr** (96 kr + iva).
- Certificazione con timbro e firma del secondo e terzo documento dell'ordine: **50 kr** (40 kr + iva). Gratis dal quarto documento.
- Prezzo minimo per ogni ordine: **400 kr** (320 kr + iva).

Per **documenti di altro tipo** (giuridici, notarili, economici, amministrativi, ecc.) la tariffa base per parola è di **2,25-2,50 kr** (1,80-2,00 kr + iva).

### ***Conteggio delle parole su cui si basa il costo***

- Come "parola" s'intendono anche cifre, codici, sigle, abbreviazioni e date. (In un documento "normale" una riga contiene spesso 15 parole, talvolta più, talaltra meno.)
- Come "documento" s'intende un singolo documento di una o più pagine.
- In caso di traduzioni autorizzate si traducono anche le parole nei timbri, nei margini, in alto e in basso.
- Per certi tipi di testo ripetitivo si può applicare uno sconto del 50% o 100%. (Per.es.: se un timbro appare due o più volte su uno stesso documento, saranno considerate nel conteggio soltanto le parole del primo timbro; se un codice (parola, cifra) si ripete parecchie volte, senza interruzione in una colonna, si conteggiano soltanto le prime cinque occorrenze.)
- Se Lei vuole un preventivo del costo totale, potrà fare copie dei documenti mandandole all'indirizzo indicato sotto; oppure, dopo scansione, trasmetterle via e-mail come allegati in formato pdf, jpg, tif. Entro un paio di giorni avrà via mail un preventivo che comprende tutto.
- Non comincio mai una traduzione prima dell'accettazione del costo da parte del cliente.

### ***Documenti con sconti particolari: prezzi fissi***

Per alcuni tipi di documenti come diplomi, pagelle, certificati di lauree, di abilitazione ecc. vengono applicati *sostanziali sconti*. Veda PREZZI FISSI di sotto.

### ***Documento in formato PDF***

Se lei dispone di una copia in formato PDF del documento da presentare all'UHR (Universitets- och Högskolerådet) o alla Socialstyrelsen, basta che il file PDF venga spedito al mio indirizzo via e-mail. Il testo deve però essere leggibile in tutte le sue parti. Per questo si prega di controllare a casa la leggibilità del documento prima di mandarlo.

Per lo più va bene spedire via e-mail copie pdf anche di altri documenti che devono essere autorizzati (come sentenze, certificati, atti notarili, rapporti ecc.).

### ***Fornitura spedita via e-mail***

La fornitura delle traduzioni autorizzate avviene tramite e-mail con file in formato pdf basato su scannerizzazione della traduzione originale timbrata e firmata. Tale file pdf potrà essere mandata dal cliente direttamente all'ufficio che richiede la traduzione autorizzata (per es. UHR o Socialstyrelsen). Con questo procedimento la fornitura diventa più spedita.

Le traduzioni non autorizzate possono essere spedite via e-mail in formato word o pdf.

Ogni traduzione, autorizzata o no, potrà anche essere ritirata direttamente al mio ufficio di Kobbarnas v. 8, Gbg.

### ***Altro***

- Non mandare originali con la posta ordinaria. Né con lettera raccomandata. (Non ho possibilità di ricevere lettere raccomandate.)
- Si raccomanda di controllare con UHR ([www.uhr.se](http://www.uhr.se)) o Socialstyrelsen ([www.socialstyrelsen.se](http://www.socialstyrelsen.se)) per sapere esattamente quali documenti saranno obbligatori per il Suo caso.

### ***Pagamento***

Si paga entro 30 giorni dalla data della fattura, tramite Bankgiro o bonifico bancario (specialmente se dall'estero). L'informazione sui numeri del conto sono nella fattura che viene emessa insieme alla traduzione.

### **Documenti normalmente richiesti dalle autorità svedesi**

- 1) Per iscriversi a un corso universitario:
  - il diploma di maturità
  - le pagelle delle ultime tre classi della secondaria superiore
- 2) Per abilitazione svedese di una professione del settore sanitario (medici, dentisti, farmacisti, psicologi, infermieri, ecc.):
  - certificato della laurea/lauree/master con indicazione di materie, voti, date, ecc. (*rilasciato da un'Università*);
  - attestato di abilitazione italiana + attestato di onorabilità professionale, il così detto "Good Standing" (*rilasciati dal Ministero della Salute*)
  - (eventualmente) certificato di iscrizione a un collegio professionale (*rilasciato dal Collegio stesso*)

Anche altri documenti possono essere necessari, come certificato di tirocinio, attestato di specializzazione medica, programmi di corsi studiati.

Si raccomanda anche di controllare con UHR e Socialstyrelsen per sapere esattamente quali documenti siano obbligatori per il Suo caso.

### **PREZZI FISSI RIDOTTI** per traduzioni autorizzate di alcuni frequenti tipi di documenti:

- 1) Diploma di maturità (Liceo, Istituto tecnico, magistrale ecc.), una pagina: **375 kr** (300 kr + iva).  
(*Non si traducono eventuali parole in inglese, francese, spagnolo, tedesco, perché ripetono il testo italiano.*)
- 2) Pagelle (livello "secondaria superiore", tipo "Mod. 1, Pagella Unificata" o "Modello SS-QP"):
  - 1 pagella di una sola classe: **850 kr** (680 kr + iva)
  - 3 pagelle, ultime 3 classi: **1750 kr** (1400 kr + iva). (Queste classi bastano normalmente per le autorità svedesi (ad es. UHR).)
  - 5 pagelle: 5 classi: **1875 kr** (1500 kr + iva).(*Non si traducono eventuali informazioni sull'insegnamento della religione cattolica.*)
- 3) Certificato maturità/esame di stato (4 pagine con elenco delle prove finali, inclusa una lista delle materie/ore studiate): **1250 kr** (1000 kr + iva).  
(*Non si traducono eventuali parole in inglese, francese, spagnolo, tedesco, perché ripetono il testo italiano.*)
- 4) Diploma di laurea, una pagina: **375 kr** (300 kr + iva).  
I diplomi originali sono normalmente di grande formato. Per questo si prega di ridurre le copie al formato A4, oppure copiare il documento in due o tre parti, con eventuale vidimazione su ogni parte.  
(*Non si traducono eventuali parole in inglese, francese, spagnolo, tedesco, perché ripetono il testo italiano.*)
- 5) Certificato di laurea, una pagina, senza elenco delle materie. In base al numero di parole nel testo: **375-625 kr** (300-500 kr + iva).
- 6) Certificato di laurea con elenco delle materie (+ voti, date, CFU e altre sigle). In base al numero di parole nel testo: **800-1500 kr** (640-1200 kr + iva).  
Se il documento ha più di quattro pagine o pagine supplementari, si raccomanda di mandare una copia per un preventivo esatto.
- 7) Documenti del Ministero della salute:
  - Attestato di laurea e abilitazione, una pagina: **750 kr** (600 kr + iva).
  - Attestato di specializzazione medica, una pagina: **750 kr** (600 kr + iva).
  - Attestato di onorabilità professionale ("good standing"), una pagina: **625 kr** (500 kr + iva).

---

*"Auktoriserad translator" è in Svezia un titolo professionale protetto che si riceve dopo adeguate prove statali. L'autorizzazione è concessa esclusivamente da Kammarkollegiet (Stoccolma), autorità statale con il sito web [www.kammarkollegiet.se](http://www.kammarkollegiet.se). Ogni documento tradotto da un "traduttore autorizzato" deve essere sottoscritto dal traduttore stesso e recare il suo timbro ufficiale con il numero di registrazione e obbligatoriamente la scritta "Av Kammarkollegiet Auktoriserad Translator".*

Cordiali saluti

Sven Ekblad, PhD, (aukt. translator it > sv)

Kobbarnas väg 8 lgh 1404, SE-41647 Göteborg

[www.transis.se](http://www.transis.se)